

Curriculum Vitae

КОВАЛЬСКАЯ ЮЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА

Технический переводчик испанского и английского языков. Область специализации: железнодорожное машиностроение



Дата рождения: 17-06-83

Место жительства: Мадрид, Испания

Контактный телефон: +(34) 637-36-29-39

Электронный адрес: yulia.kovalskaya.spain@gmail.com

Скайп: railwaygirl83

Языковые пары: русский-испанский, английский -испанский, английский-испанский

Виды переводов: технические, публицистические, рекламные, литературные и редактирование текстов.

ОПЫТ РАБОТЫ.

Август 2012 г.-
настоящее время



"Patentes Talgo, S.L.U.", Мадрид , Испания

Ведущий испанский производитель скоростного железнодорожного транспорта и оборудования для технического обслуживания всех видов подвижных составов, поставщик услуг по ТО, разработчик и обладатель запатентованных инновационных технологий в железнодорожной сфере. Присутствие в более чем 20 странах мира: США, Франция, Германия, Саудовская Аравия, Россия, Казахстан, Белоруссия, Узбекистан, Индия и т.д.

Занимаемая должность: письменный переводчик технической, юридической, коммерческой документации, деловой корреспонденции. Устный переводчик: все виды переговоров и технических совещаний, перевод обучающих курсов. Редактирование переводных текстов.

Июль 2010 г.-апрель 2012 г.



Hijo de Macario Marcos, S.L., Саламанка, Испания

Очистка, сортировка, расфасовка и оптовая реализация зернобобовых культур испанского и иностранного происхождения на территории Испании. Экспорт готовой к потреблению продукции и семян для засева.

Занимаемая должность: Руководитель отдела экспорта: ведение переговоров с иностранными клиентами, оформление договоров и перевозочной документации на английском, русском, немецком языках. Специалист по маркетингу: обновление официального сайта компании, разработка дизайна и структуры динамической корпоративной страницы, заполнение сайта текстовой и графической информацией, обновление данных, ведение страницы новостей и т.д. Подготовка и участие в международной выставке Anuga 2011: оформление стенда, разработка каталогов продукции на 4 языках, переговоры с участниками выставки.

2009 г.- настоящее
время

Переводчик freelance, преподавание испанского и английского языка, русского языка как иностранного (очно и онлайн).

Октябрь 2008 г.-
ноябрь 2009 г.



Interligare, Мадрид, Испания

Консалтинговая компания в сфере бизнес- и финансово-экономического анализа.

Занимаемая должность: переводчик русского и английского языка.

Письменный перевод документации, составляемой в рамках проектов компании: презентации, рекламные тексты, коммерческие предложения, корреспонденция, руководства по использованию программного обеспечения, разрабатываемого компанией. Устный перевод: совещания, конференции, телефонные переговоры.

Октябрь 2007 г.-
Octubre 2008 г.



Subproductos Animales Frigoríficos , Fernando Corral e Hijos, Саламанка, Испания

Компания, занимающаяся реализацией замороженных свиных субпродуктов пищевого использования на территории Испании, Германии и Российской Федерации.

Занимаемая должность: Руководитель отдела экспорта (ведение переговоров с иностранными клиентами, перевод технических спецификаций на производимую продукцию, оформление договоров и перевозочной документации на английском, русском, немецком языках) и сотрудник отдела контроля качества (учет поступающего материала, приемка, проверка качества).

ОБРАЗОВАНИЕ

Высшее образование по специальности: Лингвист- переводчик.

Учебное заведение: Волгоградский Государственный Университет (2000-2005 гг.).

Диплом с отличием.

ПРОГРАММЫ: SDL TRADOS (продвинутый уровень), Adobe Photoshop (продвинутый уровень), Adobe Flash, AutoCAD (базовый уровень, использование для перевода чертежей)

ЯЗЫКИ

-ИСПАНСКИЙ: в совершенстве (письменный и устный)

-АНГЛИЙСКИЙ: в совершенстве (письменный и устный)

-НЕМЕЦКИЙ: продвинутый уровень (письменный и устный)

ВРЕМЯ РАБОТЫ:

-вечера, выходные дни